

На правах рукописи

АНДРЕЯНОВА МАРИЯ АЛЕКСАНДРОВНА

**РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ «МАТЕРИНСТВО» В  
РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Казань 2012

Работа выполнена на кафедре английской филологии «Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор,  
**Арсентьева Елена Фридриховна**

Официальные оппоненты: **Бочина Татьяна Геннадьевна**  
доктор филологических наук, профессор,  
зав. кафедрой языковедения и  
иностранных языков Казанского  
юридического института МВД РФ

**Ахметзянова Гульсина Римовна**  
доктор филологических наук, доцент,  
ФГАОУ ВПО Казанского федерального  
университета зав. кафедрой русского  
языка как иностранного

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Башкирский Государственный  
Университет»

Защита состоится 29.05.2012 в 14.00 на заседании диссертационного совета Д 212.078.03 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. Н. И. Лобачевского Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» (г. Казань, ул. Кремлевская, 35).

Автореферат разослан «    » апреля 2012 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
профессор

Мухаметдинова Р. Г.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация относится к работам в области изучения концептуализации языковых феноменов посредством анализа лексического и фразеологического фондов языков, изучения особенностей художественных картин мира авторов, являющихся представителями разных культур, и посвящена сопоставительному исследованию концептосферы «материнство» в русском, английском и французском языках.

**Актуальность исследования.** Языковая картина мира и ее элементы – концепты и концептосферы – играют важную роль в культуре, языке, филологии. В данное время лингвистика переосмысливает роль языка в современном мире. Таким феноменам, как концепт, концептосфера и языковая картина мира уделяется большое внимание, поскольку в них содержится информация о возникновении, преобразовании и развитии ключевых ценностей того или иного этноса.

Материальные и духовные ценности, нравственные установки, отношения к тем или иным явлениям и предметам окружающего мира – эти важнейшие аспекты человеческого бытия находят свое отражение в языке, тем самым создавая образ восприятия мира носителя данного языка и образ человека. Лексическая система языка, язык художественных текстов, а также фразеологический фонд языка являются материалом для исследований в области лингвокультурологии.

Концептосфера «материнство» была выбрана в качестве объекта данного исследования исходя из того, что концепты, входящие в ее состав, являются ядрами национального и индивидуального сознания, некоторые из них – древнейшими «ключевыми словами» человеческой культуры.

Концептосфера «материнство» представляет понятие, существующее в каждом языке как одно из важнейших, определяющих национальное и индивидуальное сознание. Это древнейшее понятие, которое не исчезает из языка с течением времени, изменениями в культуре и общественной жизни.

**Объектом** данного исследования являются лексические и фразеологические единицы, входящие в состав концептосфер «материнство» в русском, английском и французском языках, идиолекты писателей носителей изучаемых языков.

**Предметом** исследования являются особенности реализации концептосферы «материнство» в русском, английском и французском языках.

**Изученность проблемы.** Концептосфера, выбранная нами для исследования, является недостаточно изученной. Ряд исследователей посвятил свои работы анализу концептов, близких к данной концептосфере, это диссертации О. Б. Смирновой «Образы матери и отца во фразеологии разноструктурных языков: сопоставительный анализ семантических характеристик на материале английского, персидского, русского и французского языков», М. В. Матвеевой «Концепт «Семья» и его репрезентация в русском языке» (2007), О. А. Чибышевой «Концепт «Женщина» в русской и английской фразеологии» (2005), Н. А. Пасковой «Концепт «Женщина» в текстах среднеанглийского периода» (2003).

Исследование данной концептосферы в трех языковых картинах мира позволит выявить универсальное и специфичное в функционировании данной концептосферы в каждой из анализируемых языковых картин мира.

**Целью исследования** является выявление особенностей структуры концептосферы «материнство» в русской, английской и французской языковых картинах мира.

Вышеназванная цель предполагает решение следующих основных исследовательских задач:

- выявление специфики лингвокультурологического подхода к исследованию концептосфер;
- рассмотрение основных теоретических подходов к пониманию языковой картины мира;
- проведение лингвокультурологического анализа концепта «материнство» в русской, английской и французской фразеологии;
- проведение лингвокультурологического анализа концепта «материнство» на материале русских, английских и французских художественных текстов;
- определение универсального и специфичного в функционировании концепта «материнство» в русском, английском и французском языках.

**Материалом** для диссертационного исследования послужили лексические и фразеологические единицы, более 6900 примеров, извлеченных методом сплошной выборки из художественных текстов писателей носителей изучаемых языков. Данные примеры фиксируют лексические средства обозначения понятий, моделирующих образный слой концепта.

При работе над практической частью использовались сборники паремий русского, английского, французского языков, фразеологические и толковые словари, художественные произведения.

**Научная новизна** работы заключается:

- 1) в выявлении ядерных и периферийных составляющих концептов, входящих в состав концептосферы «материнство»;
- 2) в выделении понятийных, образных и ценностных составляющих концептов, входящих в концептосферы «материнство»;
- 3) в выявлении общего в реализации концептосферы «материнство» в трех изучаемых языках;
- 4) в выявлении особенного в реализации концептосферы «материнство» в трех изучаемых языках.

**Методика исследования** определялась спецификой исследуемого материала, целью и задачами диссертационной работы.

Анализ концепта «материнство» в русском, английском и французском языках осуществлялся с помощью следующих методов:

*общенаучные:* метод сплошной выборки (применялся при работе с лексикографическими источниками для отбора фактического материала исследования), метод дефиниционного анализа (при исследовании средств вербального выражения и словарных дефиниций репрезентантов концепта),

компонентно-семантический анализ, статистический, сопоставительный анализ;

*частнонаучные:* анализ ассоциативного поля контекста, логический, концептуальный и контекстуальный анализ в свете проблем культурологии.

**Теоретическая значимость диссертации.** Результаты исследования могут быть полезны для работы в области лингвокультурологии, межкультурной коммуникации.

Особенности реализации концептосферы в разных языковых картинах мира представляют собой благодатный материал для изучения. Анализ сходств и отличий реализации этой важнейшей концептосферы позволяет выявить особенности языковой картины мира, менталитета, ценностей носителей языка.

Лингвокультурологический анализ концептосферы «материнство» полезен для изучения культуры носителей рассматриваемых языков, выявления различий или идентичности культурных феноменов, определения влияния языка на мировоззрение, менталитет народа.

**Практическая ценность** настоящего исследования состоит в возможности использования материалов данной работы при составлении словарей, учебных пособий по русской, английской и французской лексикологии и лексикографии, фразеологии. Также результаты нашего исследования могут быть использованы в учебном процессе по дисциплинам лингвокультурология, межкультурная коммуникация, в преподавании иностранных языков на языковых факультетах или факультетах с углубленным изучением иностранного языка.

**Теоретико-методологическая основа исследования.** Теоретическая основа данного исследования состоит из ниже перечисленных основных положений:

- а) язык и культура взаимосвязаны, оказывают влияние друг на друга;
- б) концептосфера является базовым понятием лингвокультурологии;
- в) концептосфера «материнство» является одной из ключевых культурных концептосфер.

Методологическую основу исследования составили положения, отраженные в работах отечественных и зарубежных лингвистов по теории языка, лингвистике, лингвокультурологии, языкознанию и другим предметам, таких как С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, Н. А. Красавский, В. А. Маслова, Г. Г. Слышкин, Ю. С. Степанов, И.А. Стернин, С. Г. Тер-Минасова, J. Aitchison, M. Bennet, A. Cruse, E. Hall, K. M. Jaszczolt, J. Lyons, E. Sapir и др.

На защиту выносятся следующие **положения:**

1. Концептосфера «материнство» является сложным ментальным образованием, в состав которого входят понятийный, образный и ценностный компоненты.

2. В трех изучаемых языках ядром семантического поля «материнство» является лексема «мать», составляющие периферии поля отличаются в разных языковых картинах мира.

3. В русской, английской и французской языковых картинах мира общими компонентами концептосферы «материнство» являются: концепты «мать», «ребенок», «родители», «семья», «сирота».

4. Вместе с тем, в реализации концептосферы «материнство» в русском, английском и французском языках существуют отличия, которые проявляются в различном понимании образа матери, ее роли в обществе и семье. Также различия касаются отношений детей и родителей.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты исследования были доложены в докладах на Международных научно-практических конференциях «Иностранные языки в современном мире» Казанского (Приволжского) федерального университета в 2009 и 2011 годах, на Всероссийской научно-практической конференции Оренбургского государственного университета в 2009 году.

Результаты отражены в 7 публикациях, из них две опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, лексикографических источников, списка источников, приложений.

### **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во введении обосновывается актуальность темы, формулируются предмет, цели, задачи, методы исследования, описываются теоретическая и практическая значимость, степень изученности и новизна работы, перечисляются методы исследования, даются сведения о структуре диссертации.

В первой главе **«Теоретико-методологические подходы к исследованию концептосферы «материнство»** изложены теоретико-методологические подходы к изучению концептосфер и концептов, рассмотрены понятия «концепт», «концептосфера» и «концептуальная основа языка», «языковая картина мира». В первой части главы изучены понятие «концепт», различные подходы к толкованию этого языкового феномена и история его исследования, представлены различные классификации концептов.

Для понимания данного лингвокультурного феномена и его значения для науки нами была рассмотрена история изучения концепта.

Еще в древности ученые считали, что язык взаимосвязан с культурой народа, об этом говорили Пифагор, Фабий Квинтилиан. Большой вклад в развитие направления лингвистики, занимающейся изучением концептов, внесли ученые эпохи средневекового концептуализма Т. Гоббс, П. Абеляр. Их труды создали предпосылки для современного научного подхода к изучению концепта.

В 19 веке произошло развитие когнитивного направления в лингвистике и психологии, которое, по сути, и послужило мощнейшим толчком к изучению концептов и концептосфер. Не будет преувеличением сказать, что современная теория концепта во многом обязана интересом к работам таких видных когнитологов, как Ж. Р. Андерсон, Р. Джекендорф, С. Шифер и других ученых.

В XIX – XX веках концепт изучали Э. Бенвенист, В. А. Богородицкий, К. Бюлер, Е. М. Верещагин, В. Фон Гумбольдт, Д. Н. Овсяннико-Куликовский, А. А. Потебня, Э. Сепир, Г. Штейнталь, и др.

С середины XX века возникает новая теoантропокосмическая парадигма, основоположником которой является В. И. Постовалова. Она описывает картину мира как в первую очередь космологическо-ориентированную, как глобальный образ мира. Эта картина антропоморфична и несет в себе черты специфического способа миропостижения (Постовалова 1988).

В целом XX век был ознаменован сменой общенаучных парадигм. В центре изучения оказался человек, его деятельность, мышление, язык. Изменения коснулись и лингвистики. К середине века в различных областях лингвистики большинство ученых стало стремиться к методологическому «атомизму». Приоритет в изучении получили такие аспекты лексики, грамматики, фонологии как лексемы, слова, фонемы и т.д. Затем ученые обратили пристальное внимание на синтезированные и объемные объекты. Одним из таких объектов является концепт. Он изучается в рамках таких областей научного познания, как языкознание, культурология, литературоведение, социология, психология, философия.

Изучение концептов и концептосфер позволяет определить особенности миропонимания этноса, национальные культурные ценности, исторический опыт народа-носителя языка. Анализ национальных и лингвокультурных концептов позволяет выявить специфику национальной идеи, языковой картины мира народа.

Разные лингвисты дают различные определения термину «концепт», некоторые представляют его в виде графических образов: снежного кома (Н. Н. Болдырев), другие – в виде облака (З. Д. Попова и И. А. Стернин, Г. В. Токарев) и плода (И. А. Стернин).

Лингвисты отмечают, что концепт имеет словарное значение, а также аккумулирует экстралингвистическое содержание, называют концепты «посредниками» между словами и экстралингвистической действительностью. Концептам присущ идеальный, абстрактный, обобщенный характер.

Концепты – это первичные культурные образования, транслируемые в различные сферы бытия человека, например, в сферы преимущественно понятийного, образного и деятельностного освоения мира, то есть в науку, искусство, повседневную бытовую деятельность. Исходя из этого, лингвисты противопоставляют:

- 1) объективное потенциальное содержание или концепт;
- 2) содержательный минимум, который обычно представлен в словарной дефиниции и который является актуализацией концепта, всегда частичной и субъективной по отношению к смысловому потенциалу (известно, что каждый словарь есть отражение субъективной авторской трактовки объективного содержания слов);
- 3) конкретизацию содержательного минимума, проявляющуюся в нескольких направлениях:

а) тематизация (стол – предмет мебели, интеграл – математическое понятие);

б) прагматизация (например, слово «эвакуация» для человека, пережившего войну, содержит важные эмоционально-оценочные характеристики, которые вряд ли могут возникнуть у людей, не имеющих такого опыта; сюда же относятся статусно-ролевые, ситуативные, этноспецифические оттенки языковых реалий).

В лингвистике существует психологическое понимание концепта как заместителя понятия в индивидуальном и коллективном сознании носителей языка. На первое место при этом выступают субъективно-значимые характеристики концепта в сознании участников общения, которые сводятся, как правило, к разным образам, являющиеся устоявшимися и типичными для социальных отношений формами индивидуальной и групповой жизни и деятельности людей.

Лингвокультурный концепт имеет языковое выражение, ментальную природу и отсылает к высшим духовным ценностям.

Согласно В. И. Карасику, концепт состоит из трех аспектов: понятийной стороны, образной стороны и ценностной стороны (Карасик 2004).

Понятийная сторона – это языковая фиксация концепта, то есть обозначение, описание, признаки, дефиниция, сопоставительные характеристики по отношению к другим концептам или их рядам.

Образная сторона концепта включает зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием особенности предметов, феноменов, событий, существующие в памяти, представлении человека, это релевантные признаки практического значения.

Ценностная сторона концепта детерминирует важность концепта для человека и общества.

Н. А. Красавский предлагает следующую классификацию концептов:

- 1) структурно-семантические (лексические, фразеологические);
- 2) дискурсные (научные, художественные, быденные);
- 3) социологические (универсальные, этнические, групповые, индивидуальные) (Красавский 2001).

С. А. Аскольдов разделяет концепты на художественные концепты и концепты познавательного характера. По мнению ученого, отличие художественного концепта от познавательного заключается в «неопределенности возможностей. В познавательных концептах возможности подчинены требованию соответствия реальной действительности или законам логики. Связь элементов художественного концепта зиждется на совершенно чуждой логике и реальной прагматике художественной ассоциативности» (Аскольдов 1997, с. 227).

При изучении структуры концепта ученые рассматривают ядро, периферию и концептуальное поле, то есть термины, использующиеся и при описании лексико-семантического поля.

Концепты и концептосферы являются важнейшими составляющими концептуальной картины мира. Многие лингвисты рассуждают о соотношении



языковой и концептуальной картин мира. Е. С. Кубрякова, Н. Д. Арутюнова, Н. Н. Болдырев полагают, что концептуальная картина мира – это совокупность представлений человека об окружающем мире, то, каким он рисует мир в своем воображении. Это явление субъективное, оно преломляется через языковые формы, то есть является более сложным феноменом, чем языковая картина мира (Арутюнова 1999, Болдырев 2001, Кубрякова 2010).

Н. Манакин выдвигает толкование концептуальной картины мира как основы языкового воплощения, словесной концептуализации совокупности знаний человека о мире (Манакин 2004).

В нашем исследовании мы отталкиваемся от следующего определения термина «концепт», выработанного на основе обобщения точек зрения разных лингвистов: концепт – это единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой, это ментальное образование, включающее представления человека о себе, предметах, явлениях в окружающем мире. Культурные концепты имеют понятийный компонент и культурно значимую информацию.

Содержание культурной концептосферы складывается из совокупности индивидуальных, групповых, классовых, национальных и универсальных концептов. В концептосферу «материнство» входит концепт «мать», который является универсальным, он стоит в одном ряду с такими концептами, как «родина», «семья», «свобода», «любовь», «дружба» и т.п. На основе подобных концептов формируются национальные культурные ценности. В то же время благодаря наличию вышеперечисленных универсальных концептов возможно взаимопонимание и диалог разных культур и этносов.

Языковая картина мира – это информация об окружающем мире, выраженная в языке. Языковая картина мира является результатом взаимодействия мышления и языка, языка и окружающей действительности. В языковой картине мира этнический менталитет актуализируется в ключевых культурных концептах – таких, как «любовь», «бог», «добро», «душа», «судьба», «труд», «смерть», «война», «материнство». Эти концепты реализуются в лексике, фольклоре, художественной литературе, мифологии, фразеологии.

Изучение языковой картины мира позволяет более полно и глубоко исследовать вопрос о соотношении языка и мышления, языка и окружающей действительности, идиоматического отражения интерпретации мира человеком. Изучение языковой картины мира также позволяет выявить закономерности, характерные для строя рассматриваемого языка и национального сознания его носителей, определить вклад языка в создание принципов восприятия и категоризации явлений окружающего мира, оценить влияние на способы получения знания в процессах категоризации и концептуализации.

Некоторые лингвисты, среди которых Б. Уорф, отождествляют научную и языковую картину мира. Человек осознает мир в том направлении, которое подсказывает ему родной язык, все явления в мире структурируются в его сознании в виде той схемы, которая уже хранится в языке.

Научная картина мира изменчива, характеризуется непрерывным стремлением к обновлению, обогащению ее содержания новыми знаниями. Языковой же картине мира, напротив, присуща стабильность, консервативность, так как она имеет своей целью накопление и передачу знаний последующим поколениям. Языковая картина мира дает носителям языка упрощенное структурированное представление об окружающей действительности. Но в то же время языковая картина мира обладает и свойством изменчивости, так как она пополняется вслед за изменением научной картины мира. Например, с появлением новых феноменов в науке, словарь конкретного языка обогащается новыми словами, являющимися обозначениями этих явлений (Корнилов 1999).

Таким образом, языковая картина мира представляет собой бытовые, обывательские представления человека об окружающей действительности. Научная картина мира включает в себя представления о внешнем мире, полученные на основе наблюдений и экспериментов и других научных методов и выраженные с помощью научных понятий.

Изучение концептов и концептосфер позволяет определить особенности миропонимания этноса, национальные культурные ценности, исторический опыт народа-носителя языка. Анализ национальных и лингвокультурных концептов делает возможным выявление специфики национальной идеи, языковой картины мира народа.

Во второй главе **«Реализация концептосферы «материнство» в русском, английском и французском языках»** представлена реконструкция концептосферы «материнство» в трех разносистемных языках. В данной главе исследуются лексический и фразеологический состав данной концептосферы, идиолекты писателей носителей изучаемых языков, проводится исследование структуры концептосферы и входящих в нее концептов с помощью разработанной комплексной методики их изучения. Выявляется этнокультурная специфика и способы отражения в концептах русскоязычной, англоязычной и франкоязычной картин мира.

Структура второй главы представляет собой три раздела в соответствии с количеством сопоставляемых языков. Каждый раздел содержит в себе три параграфа, посвященные изучению лексического состава концептосферы «материнство» в одном из изучаемых языков, фразеологического состава исследуемой концептосферы, анализу реализации концептосферы «материнство» в идиолектах писателей носителей изучаемых языков.

Для изучения реализации концептосферы «материнство» в идиолектах писателей нами был проведен анализ классических и современных произведений русскоязычной художественной литературы: романы М. Горького «Мать», Л. Н. Толстого «Анна Каренина», Н. Г. Чернышевского «Что делать?», рассказы и повести В. М. Шукшина, Н. С. Лескова, А. П. Чехова, повесть Б. Васильева «Завтра была война». Для анализа идиолекта современного писателя нами была выбрана повесть Павла Санаева «Похороните меня за плинтусом».

В английском языке нами были выбраны художественные произведения классиков английской и американской литературы: Ч. Диккенса, Дж. Голсуорси, Д. Г. Лоуренса, Дж. Э. Стейнбека, У. Теккерея, а также произведения современных авторов С. Ахерн и Дж. Харрис. Был рассмотрен языковой материал следующих произведений: «Оливер Твист», «Сага о Форсайтах (Сдается в наем)», «Сыновья и любовники», «Гроздь гнева», «К востоку от Эдема», «Ярмарка тщеславия», «Там, где ты», «Шоколад».

Материалом для анализа реализации концептосферы «материнство» во французском языке послужили романы классиков О. де Бальзака «Утраченные иллюзии», Э. Золя «Страница любви», «Радость жизни», Г. Мало «Без семьи». Также нами были изучены произведения современных писателей М. Леви «Между небом и землей» и Б. Вербера «Империя ангелов».

Выбор данных произведений обусловлен тем, что в них присутствуют сюжетные линии, связывающие героев и их матерей, большое внимание уделено отношению матери к детям, и наоборот; отношению человека к семье, родителям.

В произведениях, подвергшихся анализу, есть образы разных семей, благополучных и неблагополучных, плохих и хороших матерей, в них раскрыты особенности их поведения, что представляет собой богатый материал для исследования и сопоставления.

Слова «мать», «ребенок» относятся к числу древнейших ключевых слов в культуре различных народов, которые сохраняются почти неизменно, несмотря на изменения окружающей действительности и смену представлений человека о мире. Исходная бытийственная ситуация рождения, наличия матери универсальна для разных народов и эпох, в то же время понятие материнства в разных культурах оценивается по-разному и включает различные компоненты. Это обусловлено разными традициями миропонимания и разными личностными особенностями носителей языка, которые видят эту ситуацию не одинаково, и в связи с этим вырабатывают различные нормы поведения и отношения к данному понятию.

Анализ и реконструирование структуры концептосферы «мать» в лексическом составе языка, фразеологии, идиолектах писателей являются значимыми для изучения особенностей понимания носителями языков содержания данного концепта и средств его выражения. Изучение языковых средств выражения концепта «мать», особенностей его структуры позволяют сделать выводы о представлениях, оценках и ассоциациях, связанных с данным феноменом, существующих в языковой картине мира разных этносов.

Лингвистическая природа концептосферы «материнство» предполагает его закрепленность за определенными вербальными средствами реализации, совокупность которых составляет план выражения соответствующего лексико-семантического поля, построенного вокруг доминанты (ядра), представленной лексемой именем концепта.

В основе лексико-семантического поля «материнство» в русском языке лежит слово «мать». На периферии поля расположены лексические единицы,

имеющие интегральное общее с ядром: «мама», «матушка», «маменька», «мам», «мамаша», «матка».

В основе лексико-семантического поля «мать» в английском языке лежит лексема «mother». На периферии поля расположены лексические единицы, имеющие интегральное общее с ядром: «та», «тум», «тата», «тамту».

В основе лексико-семантического поля «мать» во французском языке лежит слово «mère (мать)». На периферии поля расположены лексические единицы, имеющие интегральное общее с ядром: «maman (мама)», «mamma».

Изучение и сопоставление лексического состава, фразеологических единиц и идиолектов писателей-носителей русского, французского и английского языков с компонентом «мать» позволяет прийти к выводу, что во всех трех разносистемных языках концептосфера «материнство» занимает особое место.

В русском языке именем концептосферы «материнство» является лексема «материнство», в английском языке понятие «материнство» выражается словами «maternity», «motherhood», во французском «maternité». Как видим, слова в трех языках сходны по звучанию и имеют корень «mater» (лат. – «мать»).

Представленный во второй главе языковой материал с компонентом «мать» говорит о том, что в сопоставляемых языках есть общие черты. На основе проведенных исследований лексикографических источников и литературы нами была реконструирована структура концептосферы «материнство».

Полный анализ концептосферы «материнство», как и любых лингвокультурологических концептов, требует многостороннего подхода (лингвистического, культурологического, фольклорного, философского и т.д.). На основе проведенного анализа нами было выявлено, что концептосфера «материнство» имеет следующую структуру:

- 1) концепт «мать»;
- 2) концепт «ребенок»;
- 3) концепт «родитель»;
- 4) концепт «семья»;
- 5) концепт «сирота».

В русском, английском и французском языках есть устойчивые сочетания и сложные слова с лексемами, являющимися именами концептов, входящих в изучаемую нами концептосферу. Большинство из них описывают семейные родственные отношения, также имеет место определение близкой связи явлений или происхождения.

Во всех трех сопоставляемых языках имеются фразеологические единицы, в которых реализуются следующие смысловые компоненты:

- 1) «забота»: «мать Тереза», «mother Teresa», «mèreTeresa»;
- 2) «избалованность»: «маменькин сынок /маменькина дочка, держаться за мамину юбку», «mother's boy; mama's boy, mummy's boy (мамин сын)», «fils à maman (мамин сын)»;

3) «обнаженность»: «в чем мать родила», «mother-naked (голый)», «comme l'enfant qui vient de naître (как ребенок, который только что родился)»;

4) «преемственность», «наследственность»: «всасывать (впитывать) с молоком матери», «imbibe [take in] with one's mother's milk (впитывать с молоком матери)», «sucrer quelque chose avec le lait (всасывать что-либо с молоком)».

В русском, английском и французском языках присутствуют устойчивые сочетания и сложные слова, описывающие социальный статус матери:

«мать-героиня», «heroine Mother», «mère héroïne»;

«многодетная мать», «mother of many children/ mother of a large family», «mère de famille nombreuse»;

«мать-одиночка», «unmarried mother, single (unwed) mother», «mère célibataire»;

«приемная мать», «stepmother», «mère adoptive», «mère tutrice».

Данные совпадения говорят об одинаковом видении роли матери в обществе в трех языковых картинах мира.

В русском языке нами было найдено 28 фразеологических единиц и 36 паремий, содержащих лексемы-имена изучаемых концептов, входящих в состав концептосферы «материнство». В европейских языках таких единиц меньше: в английском 12 паремий и 24 фразеологизма, во французском 6 паремий и 20 фразеологических единиц.

Уникальными паремиями являются найденные нами примеры в русском языке, не имеющие аналогов в английском и французском языках. Их можно сгруппировать по следующим признакам:

1. Паремии, описывающие привязанность матери к ребенку: «всякой матери свое дите мило», «хотя дите криво – отцу, матери мило»;

2. Паремии, подчеркивающие уют и душевный комфорт, которые испытывает человек в компании матери: «при солнышке – тепло, при матери – добро», «у кого есть матка, у того голова гладка», «птица рада весне, а дитя – матери»;

3. Паремии, подчеркивающие уникальность матери и ее места в судьбе человека: «другой матери не будет», «мать лучше всякого друга», «мачеха добра, да не мать родна», «матери сын – отцов пасынок», «слепой щенок и тот к матери ползет»;

4. Паремии, отражающие аспект преемственности: «что с молоком матери не впитал, то с коровьим не придет»;

5. Паремии, подчеркивающие безоговорочность материнской любви: «материнские глаза слепы»;

6. Паремии, выражающие силу материнской любви: «материнская молитва со дна моря выносит»;

7. Паремии, говорящие о практичности женщины-матери: «отец про походы, мать про расходы»;

8. Паремии, отмечающие важность фиксации родства: «кто похож на мать – того люди будут знать, а кто на отца – тот дикая овца».

Интересно отметить семантические расхождения во фразеологической и паремиологической системах трех языков. Во-первых, в русском языке найдено большое количество паремий, не имеющих аналогов в английском и французском языках, и наоборот. Некоторые из паремий английского языка не имеют аналогов в русском (5 единиц), во французском языке была найдена одна такая паремия.

Паремия английского языка, не имеющая аналогов в других изучаемых языках, имеет семантические компоненты «неразумность», «неопытность»: «children and fools must not play with edged tools (детям и дуракам не стоит играть с острыми инструментами)». В тоже же время подчеркивается ценность отношений родителей и детей: «he that has no children knows not what is love (те, у кого нет детей, не знают, что такое любовь)».

Во французском языке некоторые фразеологические единицы и паремии схожи с русскими аналогами, что позволяет выдвинуть предположение о некотором сходстве языковых картин мира двух языков. Это паремии, имеющие почти дословное сходство при переводе: «у семи нянек дитя без глазу», «chez sept nourrices l'enfant sans yeux (у семи нянек дитя без глаз)», «лень (праздность ума) – мать всех пороков», «l'oisiveté est la mère de tous les vices (праздность – мать всех пороков)». Вероятно, это результат заимствования как следствие употребления французского языка российским дворянством в 19 веке.

Некоторые сходства были найдены и во фразеологическом составе концептосферы «материнство» в русском и английском языках.

В русском и английском языках подчеркивается сходство характеров матери и ребенка, как результат воспитания: «какова мать, таковы и дети», «like mother, like child (какова мать, таков и ребенок)». В русском и английском языках есть паремии, выражающие житейский опыт, связанный с хлопотами, сложностями воспитания детей: «маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки», «when children stand quiet, they have done some harm (если дети стоят тихо, значит, сделали что-то плохое)».

В английских и русских паремиях подчеркивается строгость воспитания детей: «учи ребенка, пока поперек лавки лежит», «spare the rod, spoil the child (экономить розги – портить ребенка)».

Стоит отметить паремию «лень – мать всех пороков». Нами были найдены различные варианты этой паремиологической единицы, а также схожие единицы, в которых реализуется компонент «источник» концепта «мать». В русском языке есть два похожих варианта: «l'oisiveté est la mère de tous les vices (праздность – мать всех пороков)».

В английском и французском языках другие качества и явления «вступают» в отношения родства: «necessity is the mother of invention (нужда – мать изобретательности)», «le succès est souvent l'enfant de l'audace (успех – дитя смелости)».

В идиолекте писателей, чьи произведения были изучены нами с целью выявления структуры и содержания концептосферы «материнство», были выявлены сходные черты репрезентации концептов, входящих в структуру

данной концептосферы. Так, например, в идиолекте русских, английских и французских писателей концепт «мать» содержит следующие семантические компоненты: «глава семьи», «забота», «опека», «ответственность», «ласка», «любовь», «нежность», «посвящение», «предназначение», «свет», «святость», «сила», «тревога за ребенка», «страх потерять ребенка».

Аспект актуальности концепта «мать» проявляется в высокой частотности употребления лексем, являющихся именами концепта, в изучаемых языках. Аспект оценочности раскрывается в коннотациях, относящихся к описанному образу матери. Проведенный анализ показал, что в идиолекте писателей репрезентанты концепта схожи по оценке в русском, английском и французском языках: положительная оценка дается сильной матери, дающей ребенку заботу, ласку, посвятившей ему жизнь. Осуждается жестокое обращение с детьми, отсутствие заботы о детях, сознательная бесплодность.

Обобщив данные по изучению лексики, фразеологического фонда и языка художественных текстов русского, английского и французского языков, можно отметить, что во всех трех изучаемых нами в рамках данного исследования языках одинаково ценится и превозносится мать как опора семьи, человек, дающий любовь, душевное тепло и поддержку, положительно оценивается сильная женщина, посвятившая себя семье, и осуждается женщина, не уделяющая детям достаточно внимания.

В русском, английском и французском языках совместно с лексемой именем концепта «мать» употребляются следующие прилагательные: «добрая», «любимая / любящая», «мудрая», «разумная». Таким образом, ключевыми семантическими компонентами концептосферы «материнство» в трех сопоставляемых языках являются компоненты «любовь», «доброта», «мудрость».

Кроме того, важными семантическими компонентами, составляющими структуру концепта «мать», являются компоненты «забота», «опека», «гордость детьми», «ласка», «нежность», «опора семьи», «посвящение», «предназначение», «свет», «святость», «сила».

Материнство рассматривается как предназначение женщины, смысл и высокая цель ее жизни.

Во всех трех языковых картинах мира образ матери сопоставляется со святым, возвышенным человеком, прекрасным и светлым духовно. Положительно оценивается жертвенность матери, готовность отказаться от каких-либо благ ради детей.

Отмечается сила материнской любви, способная вдохновить женщину на героические поступки. Немаловажным компонентом концептосферы «материнство» в русском, английском и французском языках является семантический компонент «ответственность», предполагающий заботу о семье и детях.

В русском языке проявляются следующие семантические компоненты, не обнаруженные нами в английском и французском языках: «душевный комфорт», «идеал / образец для подражания», «страдание из-за разлуки с ребенком», «ум», «мудрость».

Примечательно, что в английском языке в концепт «мать» входят семантические компоненты «власть», «внешняя красота», не реализующиеся в русском и французском языках.

В произведениях художественной литературы на русском, английском и французском языках встречаются образы плохих матерей, не испытывающих любви к ребенку, не дающих детям должного количества душевного тепла и заботы. Подобные матери одинаково осуждаются всеми писателями, причем подчеркивается пагубное влияние плохого отношения матери на судьбу человека, который может ожесточиться или стать безвольным, не умеющим любить.

Кроме того, нельзя не подчеркнуть еще одну особенность реализации концепта «мать» в русском языке: в идиолекте многих русскоязычных писателей присутствуют сложные слова типа «Русь-матушка», «матушка-степь», «матушка-дороженька», «землица-матушка».

В вышеперечисленных случаях лексема «матушка» сочетается с другими существительными и выражает некоторую родную, родственную субстанцию, или что-то общее для всех, как, например, отечество, город, или нечто покровительствующее, дающее возможность той или иной деятельности (жить, работать, идти, плыть).

В произведениях В. М. Шукшина можно обнаружить, что слово «матушка» сочетается со многими существительными. Данный компонент концепта можно поделить на несколько частей.

Во-первых, это некое состояние или характеристика, присущие многим, или даже всем людям: «лень-матушка! ... Вперед нас, видно, родилась», «тоска-матушка». Данная лексема употребляется даже для обозначения смерти: «придет матушка».

Также писатель зафиксировал часто употребляемое выражение «правда-матка», в значении того, что правда – это нечто, общее для всех, как родина или вера.

Во-вторых, слово «матушка» употребляется в сочетании с явлениями и предметами окружающего мира, природы, названиями рек, городов: «матушка-степь», «матушка-дороженька», «Катунь-матушка», «матушка-Москва», «Одесса-мама».

В-третьих, данное слово сочетается с неодушевленными существительными, обозначающими предметы домашнего хозяйства: «матушка-печка», «навалишь такую матушку» (речь идет о тяжелом мешке), «хоть матушку-репку пой».

Это устойчивые сложные слова и словосочетания, которые клишировались от регулярного воспроизведения в речи. Данное языковое явление присуще именно русскому языку.

Причем, в английском языке есть похожая лексема «motherland», но она имеет нейтральную окраску, тогда как в русском языке вышеперечисленные словосочетания имплицитно маркируются нежным, любовным отношением к обозначаемому явлению, что вычитывается в употреблении уменьшительно-ласкательного суффикса.



Примечательно, что клишированное устойчивое сложное слово перешло и в английский язык «mother-Russia (Россия-мать)».

Сходства в реализации концептосферы «материнство» в русском, английском и французском языках проявляются и в реконструированной нами структуре важнейшего культурного концепта «ребенок».

Именем концепта «ребенок» в русском языке является лексема «ребенок», на периферии находятся лексемы «дитя», «плод», «крошка». Что касается концепта «ребенок», то именем концепта является лексема «ребенок», в периферию входит лексема «дитя». Лексема «ребенок» выражает более общее понятие, обозначает «человека в раннем возрасте, до отрочества». Лексема «дитя» имеет более узкий смысл (маленький ребенок), может употребляться в переносном значении о человеке, обнаруживающем в своем характере яркие черты какой-нибудь среды, какого-нибудь времени, а также данная лексема может иметь ласковый или иронический оттенок.

В английском языке именем концепта «ребенок» является лексема «child», в периферию концепта входят лексемы «baby», «infant (ребенок до семи лет)». Именем концепта «ребенок» во французском языке является лексема «enfant», на периферии располагается лексема «gamin (мальчишка, девчонка; паренек; сын, дочь)», «bébé» (маленький ребенок)».

В лексике, фразеологии и художественных текстах трех разносистемных языков концепт «ребенок» имеет семантический компонент «дар/ценность», «истинное знание», «любовь», «нежность», «обожание», «страх потери».

В русском, английском и французском языках одинаково осуждаются люди, бросившие детей или плохо с ними обращающиеся. Что же касается оценок поведения ребенка по отношению к родителям, то осуждаются инфантильность и неблагодарность.

В структуре концепта «ребенок» в русском языке проявляются уникальные семантические компоненты, отсутствующие в концепте английского и французского языков: «воля», «искренность», «наивность», «ответственность», «долг», «полнота жизни», «послушность / воспитанность». Только во французском языке в структуре данного концепта нами был обнаружен компонент «ревность».

Одинаковыми во всех трех языках смысловыми компонентами концепта «ребенок» являются: «беспомощность», «беззащитность», «боль потери», «дар», «любовь», «нежность», «обожание», «страх потери», «ценность». Осуждению подвергаются отказ от ребенка, плохое обращение с детьми и инфантильность, неблагодарность детей.

Именем концепта «родители» в русском языке является лексема «родители», в английском «parents (родители)», во французском – «parents (родители)». В русском языке на периферии располагаются понятия «родительский дом», лексема «старик», прилагательное «родной». Концепт «родители» в трех разносистемных языках ассоциируется с компонентами «уют», «душевный покой».

В русском и английском языках концепт «родители» вбирает в себя смысловые компоненты «посвящение», «жертвенность», «почтение», «повиновение».

Именем концепта «семья» в русском языке является лексема «семья», в английском «family (семья)», во французском – «famille (семья)». В концепт «семья» в художественной литературе на русском, английском и французском языках входит смысловой компонент «ответственность».

Во всех трех языках семья оценивается с помощью характеристик «плохая/хорошая». Наличие у человека благополучной семьи и любящих родителей воспринимается как ценность. Наряду с этим признается, что любая семья может быть не идеальной «в семье не без урода - every family has a black sheep (в каждой семье есть черная овца)».

В русском и французском языках семья сопрягается с понятием «преемственность», с передачей генетических особенностей, культурных и социальных характеристик. Стремление к созданию семьи оценивается положительно, семья ассоциируется со счастливой жизнью.

В концепт «семья» в художественной литературе на русском, английском и французском языках входит смысловой компонент «ответственность». Аспект актуальности проявляется в высокой частотности употребления лексем «семья» и «родители». Аспект оценочности концептов «семья» и «родители» раскрывается в коннотациях, относящихся к определениям плохих и хороших семей, родителей. Семья и родители воспринимаются как ценность.

Именем концепта «сирота» в русском языке является лексема «сирота», в английском «orphan (сирота)», во французском – «orphelin (сирота)». Совместно с лексемой «сирота» употребляются прилагательные «бедный», «несчастный».

Концепт «сирота» в русском, английском и французском языках ассоциируется с несчастьем, одиночеством. В английском и французском языках понятие сиротства апеллирует к жалости со стороны окружающих, связано с лишениями. В английском и французском языках концепт «сирота» отсылает к стыду, презрению. Помощь сиротам оценивается положительно, осуждается оставление ребенка сиротой.

Семантические компоненты концептов, входящих в состав концептосферы «материнство» в идиолекте писателей, не отличаются от представленных в лексическом и фразеологическом составе соответствующих языков. Это связано с менталитетом носителей языков. Таким образом, мы нашли подтверждение тому, что национальное сознание влияет на индивидуальное, языковая картина мира формирует картину мира человека.

Заключение содержит основные выводы, сделанные в результате диссертационного исследования. Отмечается, что во всех трех разносистемных языках концептосфера «материнство» занимает особое место. В трех разносистемных сопоставляемых языках есть общие черты реализации изучаемой концептосферы, одинаковые компоненты изучаемых концептов, входящих в состав концептосферы «материнство».

Полученные результаты позволяют говорить о преобладании некоторых совпадающих черт в реализации концептосферы «материнство» в русском, английском и французском языках.

В трех языковых картинах мира положительно оценивается сильная, добрая и заботливая мать, осуждению подлежит отсутствие заботы о детях, жестокое и пренебрежительное отношение к ним, сознательный отказ от создания семьи, рождения детей.

Ребенок рассматривается в трех языковых картинах мира как существо беспомощное, незащищенное, но любимое и дорогое. Осуждению подвергаются плохое обращение с детьми и инфантильность.

Концепт «родители» в трех разносистемных языках ассоциируется с уютом, душевным покоем.

Совпадает в трех изученных языках жалость к сиротам, осуждается оставление ребенка сиротой.

Вместе с тем есть и отличия, которые проявляются в большем количестве фразеологических и паремиологических единиц с компонентами, входящими в состав концептосферы в русском языке, различии семантических компонентов концептов, входящих в состав концептосферы «материнство».

В приложении даны сводные таблицы реализации концептов, входящих в концептосферу «материнство» в трех изучаемых языках, представлено сопоставление компонентов концептов, таблица соответствия фразеологизмов и паремий и статистика употребления лексем, являющихся именами концептов, входящих в состав изучаемой концептосферы в трех языках.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

**Статьи, опубликованные в рецензируемых журналах,  
входящих в перечень ВАК:**

1. Андреева М. А. Реализация концепта «мать (mother)» в русском и английском языках (на материале романов М. Горького и Дж. Э. Стейнбека) / М. А. Андреева, Г. А. Багаутдинова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып.55. – Челябинск: Издательство Челябинского государственного университета, 2011. – С.17 – 22.

2. Андреева М. А. Концепт «мать (mère)» и средства его реализации во французском и русском языках (на материале романов Э. Золя и Л.Н. Толстого) / М. А. Андреева // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 59. – Челябинск: Издательство Челябинского государственного университета, 2011. – С.13 – 16.

**Публикации в других изданиях:**

3. Андреева М. А. Актуализация концепта «Мать» в произведениях В.М. Шукшина/ М. А. Андреева // «Иностранные языки в современном

мире» Сборник материалов II Международной научно-практической конференции/ науч. ред. Г.А. Багаутдинова. – Казань: Центр инновационных технологий, 2009. – С.18 – 21.

4. Андреева М. А. Реализация концепта «Мать» в романе М.А. Горького «Мать» / М. А. Андреева // «Многопрофильный университет как региональный центр образования и науки». Материалы всероссийской научно-практической конференции. – Оренбург, ИПК ГОУ ОГУ, 2009. – С. 2759 – 2762.

5. Андреева М. А. Реализация концепта «мать» в произведении У.М. Теккерея «Ярмарка тщеславия» / М. А. Андреева // «Иностранные языки в современном мире» Сборник материалов VI Международной научно-практической конференции/ науч. ред. Г.А. Багаутдинова. – Казань: Центр инновационных технологий, 2011. – С.6 – 12.

6. Андреева М. А. Концепты «дитя» и «сирота» в английской литературе / М. А. Андреева // Московское научное обозрение. Научно-практический журнал. №8. – Москва, ООО ИНГН, 2011. – С.33 – 35.

7. Андреева М. А. Концепт «семья» в русской и французской литературе / М. А. Андреева // Вестник гуманитарного научного образования. Научно-практический журнал. №1. – Москва, ООО ИНГН, 2012. – С.17 – 20.